

Conference announcement

Homo Translator: Traditions in Translation

Date: 4—5 July 2019

Place: Nanzan Institute for Religion and Culture (Nagoya, Japan)

The act of understanding, as Martin Heidegger's concept of "existential" (*Existenzialien*) tries to show, belongs to the fundamental structure of human being in-the-world. In this sense, the study of how we understand involves anthropological, philosophical, and hermeneutical approaches to the essence of human being. Needless to say, hermeneutics also entails theological and religious activity, as the etymological connection with Hermes, messenger of the gods, suggests.

To understand each other we use a variety of linguistic forms, which both enable us to communicate and, at the same time, block our efforts to do so effectively. To translate the language of another into one's own, we need a keen hermeneutical awareness, one that allows us to pass over into the religious and cultural traditions of the other. In this sense, to communicate through another language means that in some sense we need to share the frame of reference in which that language generates meaning. Understanding through translation is inseparable from understanding the tradition from which the text is translated as well as the tradition into which it is translated.

The Nanzan Institute for Religion and Culture was founded in 1974 to promote understanding between East and West. As such, it has tried to create a suitable environment for the ongoing encounter of religious, philosophical, and cultural traditions East and West.

With the present conference, we aim to invite scholars from East and West who have engaged in such sharing of traditions and bring them into discussion with colleagues experienced in the science and art of translation. It is our hope that the focus on "Traditions in Translations" will provide a *topos* to reflect on the role of *homo translator* as an important part of what it means to be human in an increasingly interreligious and intercultural world.

4th Stage of a Research Project
on Promoting Internationalization
Nanzan University

International Conference
Homo Translator: Traditions in Translation

Date: 4-5 July 2019

Place: Nanzan Institute for Religion and Culture (Nagoya, Japan)

PROGRAM (Draft)

Thursday, 4 July 2019

10:00-12:00 SESSION 1

Greeting

Introduction

— Seung Chul Kim (Nanzan Institute for Religion and Culture)

OPENING LECTURE

“Hermeneutics of Understanding the Confucian Idea of Truth: Junzi 君子 as a Truth-bearer according to Lunyu 論語”

— Zbigniew Wesołowski SVD (*Monumenta Serica* Institute, Germany)

14:00-17:00 SESSION 2 THE PHILOSOPHY OF TRANSLATION

“Ethics of Translation: A Relational Perspective” (50min)

— Adriano Fabris (Università di Pisa, Italy)

Discussion 1 (30 min)

Break (20 min)

“What do we translate when we translate?”

— Jorge Martinez Barrera (Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile)
(50min)

Discussion 2 (30 min)

Friday, 5 July 2019

09:30-12:30 SESSION 3 TRANSLATION IN THEORY

“An Overview of Translation Studies and Religious Equivalence” (50min)

— Kiyoshi Kawahara (Kansai University, Japan)

Discussion 1(30min)

Break (20min)

“Translating China and the West: Literary Translation/Adaptation in the late Edo and the early Meiji” (50min)

— Miki Sato (Sapporo University, Japan)

Discussion 2 (30min)

14:30-18:00 SESSION 4 TRANSLATION IN PRACTICE

“Reflections on Translating Chinese Tiantai Buddhist Texts” (50min)

— Paul Swanson (Nanzan Institute for Religion and Culture, Japan)

“Translated Texts, Translated Realities: Reflections on How American Writers Mediate Korean Religious Experience” (50min)

— Haewon Yang (Nanzan Institute for Religion and Culture, Japan)

Discussion (30 min)

Break (20 min)

General Discussion (60 min)